

Nota de prensa sobre el festival

22 y 23 de junio de 2016, Berlín

Obras de teatro contemporáneas de Chequia en Berlín. Durante dos días, Drama Panorama e. V. y el Tschechisches Zentrum Berlin (Centro checo de Berlín) organizan el festival de dramaturgia checa contemporánea Ein Stück: Tschechien 2016 (Una pieza: Chequia 2016..



Tras el éxito del prelude de 2014, el festival bianual de dramaturgia checa contemporánea **Ein Stück: Tschechien** vuelve a presentar obras teatrales checas actuales durante el mes de junio de este año.

En la República checa existe una nueva generación de autores teatrales, con textos de relevancia para el conjunto del espacio europeo, pero que sin embargo a penas son conocidos en el extranjero. La asociación berlinesa **Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. (Drama Panorama: Foro de traducción y teatro, sociedad registrada)**, en colaboración con el **Tschechisches Zentrum Berlin (Centro checo de Berlín)**, se propone llenar ese vacío con su festival **Ein Stück: Tschechien**, de dos días de duración.

El 22 de junio de 2016 tendrá lugar la lectura escenificada de tres obras checas contemporáneas traducidas al alemán acompañadas de un debate con sus autores en el Tschechisches Zentrum Berlin. El segundo día del festival, el 23 de junio de 2016, el Theater unterm Dach acogerá una compañía teatral de Chequia con el montaje de una obra checa contemporánea.

Como invitada durante las lecturas escenificadas contamos esta vez con la acreditada poetisa y dramaturga checa **Kateřina Rudčenková**, que ha recibido innumerables premios, entre los que destaca el Magnesia Litera 2014, el mayor premio literario checo. Su obra *Niekur* está basada en la ópera hablada *Aus der Fremde (Desde la lejanía)* de Ernst Jandl y es un poema dramático sobre la relación amorosa entre una joven escritora checa y un poeta lituano mayor que ella, ya consolidado, durante una estancia en Alemania por parte de la escritora. Esta obra, en la que se hablan varios idiomas y se juega con la lengua, obtuvo el premio Alfréd-Radok.

El dramaturgo checo más representado en el extranjero actualmente, **Roman Sikora**, también estará presente durante las lecturas escenificadas con su obra corta *Auf dem Weg zum Sieg (De camino hacia la victoria)*. La obra surgió por el encargo de la Schauspielhaus de Graz y ofrece un análisis satírico y amargo sobre la mentalidad de la maquinaria de guerra. Tonda y

Alois, soldados checos de la armada austrohúngara durante la Primera Guerra Mundial, realizan un viaje nocturno en tren al frente ucraniano. Sus experiencias durante la guerra y sus nostalgias secretas les mantienen despiertos, hasta que uno de los dos le ofrece un macabro presente al otro. En Chequia, Sikora es considerado como uno de los autores políticos actuales y en sus obras desenmascara con ironía la deshumanización de la sociedad neoliberal. Sus personajes hablan en una lengua artificial, troceada; el autor descompone las expresiones y frases hechas y las recompone.

La joven dramaturga checa **Helena Eliášová**, ganadora del premio Evald-Schorm, nos visita con su reciente obra, la "cibercomedia existencial" *Cyberlove*, que trata sobre cómo el espacio vital real se funde con el cibernético. El friki informático IT-Hans pretende cambiar radicalmente el mundo de la técnica a través de su ingenio programador; sin embargo, cada vez engorda más y se aleja de la realidad. Cuando consigue dar vida a una actriz porno de uno de sus videojuegos, se ve arrollado por la realidad virtual. Eliášová lleva presente en la escena teatral checa como dramaturga desde los dieciocho años; describe los conflictos generacionales de sus coetáneos y trata temas como la búsqueda de la identidad, los límites o la descomposición de las relaciones humanas.

La obra invitada este año es la premiada *Die Anhörung (La comparacencia)* de **Tomáš Vůjtek**, dirigida por Ivan Krejčí, del teatro checo Komorní scéna Aréna de Ostrava. La obra lleva al personaje de Adolf Eichmann hasta Ostrava y lo enfrenta a los acontecimientos locales.

Adolf Eichmann tiene una cita nada más ni nada menos que con Dios y se muestra convencido de sus actos. Ante el público, explica sus hazañas con la ayuda de sus recuerdos. Vůjtek contrapone declaraciones del proceso de Eichmann en Jerusalén a conversaciones en tono jovial entre Eichmann y Willem Sassen en Argentina. El autor transporta la "historia" de Eichmann a una provincia checa y relaciona sus actos con los acontecimientos históricos de Ostrava. En la obra, también aparece Vlastička, una checa sencilla del pueblo que se lleva bien con cualquier régimen y sabe sacar partido a cada situación. Vůjtek aprovecha el tema para presentar varios momentos satíricos, como, por ejemplo, una conseguida parodia de la Conferencia de Wannsee. La obra termina en el presente y advierte sobre el pensamiento antisemita, que persiste hoy en día.

El director Ivan Krejčí lleva trabajando con éxito desde hace años con el dramaturgo Tomáš Vůjtek. El montaje de *Die Anhörung* (en checo *Slyšení*) presenta su método de familiarización que consiste en abrir lentamente distintas situaciones dramáticas e ir aumentando paulatinamente el movimiento desde el escenario hacia el espacio de los espectadores. Entre los actores de esta entrenada compañía, que actúan con gestos estilizados con precisión, destaca Marek Cisovský en el papel principal.

Este año 2016 *Die Anhörung* ha conseguido el "Premio de la revista teatral" (Cena Divadelních novin) al mejor montaje y ha obtenido el primer puesto en el prestigioso "Premio de la crítica teatral" (Cena divadelní kritiky) en tres categorías: al *mejor montaje* del año, al *mejor estreno de una obra checa* del año y al *mejor actor* para Marek Cisovský en su papel de Eichmann. En este galardón, el teatro Komorní scéna Aréna también fue reconocido como Teatro del año.

Programa

Miércoles, 22 de junio de 2016, 19:30 h.

Tschechisches Zentrum Berlin (Centro Checo de Berlín), Wilhelmstraße 44/Entrada por Mohrenstraße, 10117 Berlin

Kateřina Rudčenková: *Niekur* (traducida del checo por Doris Kouba)

Roman Sikora: *Auf dem Weg zum Sieg* (traducida del checo por Barbora Schnelle)

Helena Eliášová: *Cyberlove* (traducida del checo por Doris Kouba)

Lecturas escenificadas de las obras, algunas en versión reducida, con un debate posterior entre el público y los autores y las autoras.

Dirección de las lecturas escenificadas: Eberhard Köhler

Entrada libre

Al final del festival se entregará el Premio del público.

Jueves, 23 de junio de 2016, 20:00 h.

Theater unterm Dach, Danziger Straße 101, 10405 Berlin

Die Anhörung

de Tomáš Vůjtek

Teatro **Komorní scéna Aréna**, Ostrava, República checa

En checo con interpretación simultánea al alemán

Traducción del checo Mirko Kraetsch

Dirección: Ivan Krejčí

Escenografía: Milan David

Vestuario: Marta Roszkopfová

Música: Nikos Engonidis

Dramaturgia: Tomáš Vůjtek

Actores: Marek Císovský, Alena Sasínová-Polarczyk, Petr Panzenberger, Šimon Krupa, entre otros.

Después de la representación, tendrá lugar un debate con los dramaturgos checos moderado por Barbora Schnelle

Entradas 12 €/8 €. Reserva telefónica en el Theater unterm Dach unter **030 – 902 95 38 17**

Información sobre los organizadores:

Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. (Drama Panorama: Foro para la traducción y el teatro) es un un Foro que relaciona el trabajo de los traductores y autores teatrales con la práctica teatral y organiza talleres, lecturas y debates sobre temas del

intercambio teatral internacional. El Foro se creó en 2009 con el objetivo de abrir nuevas vías de comunicación sobre la práctica teatral entre los autores y los traductores teatrales. Hasta 2012, Drama Panorama trabajó como parte de la Europäische Ost-West-Akademie für Kultur und Medien e. V. (Academia europea de la Cultura y los Medios, sociedad registrada) y desde agosto de 2013 es una sociedad registrada independiente.

Desde su fundación, Drama Panorama presenta obras de teatro nuevas o métodos de traducción teatral, y organiza lecturas, debates y talleres. Uno de los objetivos de Drama Panorama es ofrecer obras extranjeras actuales en lengua alemana. Hasta el momento, dramaturgos como Dorota Masłowska, Małgorzata Sikorska-Miszczuk, Jolanta Janiczak (Polonia), Minja Bogavac, Filip Vujošević (Serbia), Roman Sikora, Eva Prchalová (República checa), Tarell Alvin McCraney, Thomas Bradshaw, Andrea Stolowitz (EEUU), Valère Novarina, Simone Rist (Francia), Victor Hugo Rascón-Banda, David Olguin (México) o Guillermo Calderón (Chile) han sido representados entre nosotros con sus obras y debates, incluso en persona. En todos los casos, se ha tratado del estreno de su lectura en alemán.

En abril de 2010, Drama Panorama fue miembro del Festival de nueva dramaturgia americana Voices of Change del Theater Bielefeld y del phoenix transatlantic, con la representación regional de Renania del norte-Westfalia en Berlín. En 2011, en la Feria del libro de Leipzig, Drama Panorama propuso varias lecturas de nueva dramaturgia serbia, y durante la muestra Theaterübersetzer unplugged (Traductores teatrales unplugged) ofrece continuamente lecturas de obras teatrales internacionales actuales. Drama Panorama participa también en el Theatersalon des Internationalen Theaterinstituts (Salón teatral del Instituto Teatral Internacional) en el edificio cultural Bethanien, donde se presenta a autores teatrales a través de debates y lecturas. En junio de 2014, Drama Panorama organizó por primera vez el festival de dramaturgia checa contemporánea **Ein Stück: Tschechien** (Una pieza: Chequia).

El **Tschechische Zentrum Berlin** (Centro checo de Berlín) es uno de los 22 centros checos mundiales, que tienen su administración central en Praga. Los centros checos son un activo representante de la República checa, país moderno y dinámico de gran tradición cultural y potencial creativo. Desde 1993, el Centro checo de Berlín ofrece un diálogo abierto con la opinión pública de Berlín y el norte y el este de Alemania. Desde septiembre de 2012, se aloja en el impresionante edificio arquitectónico de la embajada checa, en la Wilhelmstraße 44. Entre los temas principales de su programación, destacan el arte contemporáneo, la ciencia y la innovación, los documentales cinematográficos, la literatura, la música, el diseño y la arquitectura. El Centro checo también organiza cursos de lengua checa de todos los niveles.

Organizadores:

Drama Panorama: Forum für Theater und Übersetzung e. V.

www.drama-panorama.com

Tschechisches Zentrum Berlin/České centrum Berlín

berlin.czechcentres.cz

en colaboración con Komorní scéna Aréna, Ostrava

Dramaturgia/Jefes de producción:

Barbora Schnelle und Henning Bochert

El festival cuenta con el apoyo de:

Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds (El fondo futuro germano-checo)

Kulturministerium der Tschechischen Republik (ministerio de Cultura de la República checa)

Stadt Ostrava (Ajuntamiento de Ostrava)
Institut der Künste – Theaterinstitut Prag (Instituto de las artes y teatral de Praga)
Dilia o.s., Agentur für Theater, Literatur und audiovisuelle Künste ((Agencia teatral, por
literatura y artes audiovisuales)
Theater unterm Dach, Berlin

Más información y contacto: info@drama-panorama.com

Nota de prensa del 15.06.2016